

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 15 - AÑU 2015



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

15

[2015]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración

Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

La influencia de la <i>concordancia continua</i> del asturianu nel castellanu faláu n'Asturies, <i>por</i> ANDIE FABER	9
Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición, <i>por</i> XUAN CARLOS BUSTO CORTINA	33
The influence of the focus structure on the placement of pronominal clitics in Asturian, <i>por</i> AVELINO CORRAL ESTEBAN	57
Necesitatea unui studiu sociolingvistic în Pola de Siero, <i>por</i> CRISTINA BLEORȚU	99
Una de derechos lingüísticos: varios conceptos sociolingüísticos aplicables a la situación del asturiano, <i>por</i> BEÑAT GARAIO MENDIZABAL	123

NOTES

Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexones sociolingüístiques y noticias de La Regalina, <i>por</i> INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ & JAVIER CUBERO DE VICENTE	145
A propósito de la lexicografía asturleonese, <i>por</i> JANICK LE MEN LOYER	173

RELLECTURES

Una nueva contribución al conocimiento de las hablas asturianas, <i>por</i> AKE W:SON MUNTHE	187
---	-----

NECROLÓXICA

Miguel Ramos Corrada (1949-2013), <i>por</i> MARTA MORI DE ARRIBA	195
--	-----

RESEÑES

Ramón de Andrés Díaz, <i>Gramática comparada de las lenguas ibéricas</i> [NIKOLA VULETIĆ]. Xulio Viejo Fernández, <i>Paremiás populares asturianas. (Estudio, clasificación y glosa)</i> [MARIA SARDELLI]. Ramón d'Andrés Díaz, Taresa Fernández Lorences & Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.): <i>Varia asturllleonasa. N'homenaxe A José A. Martínez</i> [BARBARA PIHLER CIGLIČ]. Vv AA, <i>Studium Grammaticae. Homenaje a José A. Martínez</i> [JASMINA MARKIČ]. Luis Alberto Prieto García, <i>Diccionariu de sinónimos de la llingua asturiana</i> [RAMÓN D'ANDRÉS]	199
Crónica	225
Resúmenes / Abstracts	229
Normes de presentación d'orixinales	237

Nueves aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemes inéditos, reflexones sociollingüístiques y noticias de La Regalina

por INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ
& JAVIER CUBERO DE VICENTE

«Munchos homes morren sin dexar nay que los recorden. E miu fiyu,
el Padre Galo, deixa lo que fexo, so trabayu que han de recordar sempre».

REXINA FERNÁNDEZ-CANTERA en *La Prensa*,
periódicu de Xixón, el 2 d'ochobre de 1927

ENTAMU

LA OBRA de Galo Antonio Fernández y Fernández-Cantera (Cadavéu, 1884-Llugarca, 1939), que roblaba los sos trabayos lliterarios col alcuñu de Fernán-Coronas, estudióse de forma fonda namás que de magar hai venti años. Nesi sen, y col envís de recuperar la so figura del escaezu que carecía fuera de la zona onde vivió, el Gobiernu d'Asturies dedicó la *Selmana de les Lletres Asturianes* del añu 1993 a la so vida. Precisamente foi entós cuando a cargu d'Antón García s'espublizó l'antoloxía más completa de los sos escritos qu'inclúi la mayor parte de la so poesía asturiana conocida anguaño¹. Munchos d'aquellos poemas espublizárense

¹ ANTÓN GARCÍA, *Poesía asturiana y traducciones*, Uviéu (Trabe) 1993.

primero na prensa mientras vivía l'autor y en dellos volúmenes dempués de producise la so muerte. Dende la publicación d'aquella antoloxía apaecieron dellos inéditos de Fernán-Coronas espardíos per trayayos de distinta triba²:

María Teresa Cristina García Álvarez nel so estudiu informo sobre la esistencia d'una amplia y bayurosa documentación, que por desgracia inda ye desconocida pa la ciudadanía asturiana y pa los estudiosos de la obra del poeta de Cadavéu:

«El número de poesías en faliella de Fernán Coronas se cuenta tal vez por millares. Modesto González Cobas tiene en su archivo unas cuatro mil papeletas de su poesía y otras tantas de su *Vocableiru*. El resto hasta las catorce mil sigue sin aparecer. También conserva M. G. Cobas gran número de fichas con lo que parece un proyecto de diccionario de rimas en bable, del que nunca oímos ninguna mención³».

Nesti trayayu vamos tratar de siguir ampliando l'accesu del gran públicu a la obra de quien Antón García definió como «el primer poeta nacionalista asturiano». Asina apurrimos un conxuntu d'ocho poesías mecanografiadas, roblaes como Fernán-Coronas, que s'alcuentren de la viniente manera: dos fueyes a una plana de 31 x 21,5 cm colos poemas *Coplinas de la Trapa* y *Avemariha de la Trapa* nuna y *Coplas de la nuesa bandera* y *A Nuestra Sra. de La Trapa* na otra; una fueya de 15,5 x 21,5 cm mecanografiada peles dos planes colos poemas *La torre de Villamourus* y *La incla de dientru* nuna cara, y *La fidalguía vera* y *El nuesu plus ultra* na otra.

² ANTÓN GARCÍA «Cincos poemas inéditos de Fernán-Coronas», *Sietestrellu. Revista de Lliteratura* 1 (1996), páx. 2-7; MARÍA TERESA CRISTINA GARCÍA ÁLVAREZ, «Algunas poesías de guerra del P. Galo Fernán Coronas», n' *Homenaje a José María Martínez Cachero*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 2000, páx. 623-643; ANTÓN GARCÍA, «Cuatro poemas inéditos de Fernán Coronas», en «La Nueva Quintana» (suplementu de *La Nueva España*, 20 de payares de 2001), páx. 7.

³ GARCÍA ÁLVAREZ, María Teresa Cristina (2000): «Algunas poesías de guerra del P. Galo Fernán Coronas», n' *Homenaje a José María Martínez Cachero*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), p. 626.

Recoyemos tamién dos poemas apaecíos en prensa, y que nun siendo inéditos, cunten con delles variaciones con respectu a les versiones yá conocíes. Amás constituyen una bona prueba del espardimientu de la obra del Padre Galo pela prensa asturiana.

A lo cabero incluyimos delles entrevistes y noticies en rellación al Padre Galo, el so pensamientu sociollingüísticu y la fiesta de La Regalina, que foren publicaes n'estremaos periódicos ente los años venti y sesenta del sieglu xx.

NOTES SOBRE LOS POEMES MECANOGRAFIAOS

«Coplina de la Trapa»

Poema de calter relixosu inéditu hasta'l momentu. Usu continuu de «Mariha» por «María», el grupu «gl» como «gi» (siegius, Riegia).

«Ave mariha de la Trapa»

Poema de calter relixosu inéditu hasta'l momentu. Usu de «Mariha» por «María».

«Coplina de la nuesa bandera»

Cambiu de títulu con respectu a *Poesía asturiana y traducciones*, onde apaez como «Bandeirina, bandeirina». Delles variaciones gráfiques y representación de la «ll» como «li».

«A Nuestra Sra. de La Trapa»

Cambiu del posesivu nel títulu con respectu a *Poesía asturiana y traducciones*, onde apaez como «A nuesa señora de La Trapa». Delles variaciones como «imaculada» por «inmaculada», amás d'otres gráfiques.

«*La torre de Villamourus*»

Variaciones gráficas y vocálicas con respecto a les versiones yá conocíes.

«*La incla de dientru*»

Amás de delles variaciones vocálicas y un cambiu absolutu nel versu octavu («dun martellu fuert' ou sele»), ufre un cambiu de títulu con respectu a la versión espublizada en *Poesía asturiana y traducciones*, onde apaec como «La incla interior».

«*La fidalguía vera*»

Cambiu de títulu con respectu a les dos versiones conocíes hasta agora (Verdadera fidalguís y Fidalgu de veras). Amás, apaecen dos esclamaciones al final de caúna de les dos estrofes y delles variaciones más «nu» por «nun», «sou» por so» y «meninín» por «mieu ninín».

«*El nuesu plus ultra*»

Espublizáu en *Poesía asturiana y traducciones*, embaxo'l títulu «Heroicus fínus d'héroes». Delles variaciones vocálicas más, como «probetinus» por «probitinus», «Esturias» por «Asturias», «toviya» por «tovía» o «llievan» por «llevan».

NOTES SOBRE LOS POEMES EN PRENSA

«*Un sermonín d'Asís*»

Espublizáu nel diariu xixonés *La Prensa*, el 7 de xineru de 1927, na páxina 2, ye una variación del poema «*Avibus Praedicat S. Franciscus*»,

recoyíu en *Poesía asturiana y traducciones*. Nesta versión, amás de variaciones gráfiques y vocáliqués (*terceru* en llugar de *terceiru*), atopamos dos versos estremaos: el versu once diz «llindu xoxu soupu davus» en llugar de «llindu xoxu soupu fevus» y el versu 21, que diz «que vus dieu nalas ya vuela» en llugar de «que vus dieu la voz ya el cantu», probablemente por un erru na trescripción, yá que repite un versu anterior. Amás, la versión del periódicu ta dedicada a Clarita Fernández de Diego.

«*El P. Galo Fernán-Coronas, cantaba así a la Torre de Villademoros*»

Espubliczáu nel selmanariu *Eco de Luarca*, el 16 d'agostu de 1959, na páxina 11. Amás del títulu, que castellaniza'l nome del torrexón del que fala la poesía, apaecen delles variaciones gráfiques.

ENTREVISTES COL PADRE GALO

Na nuesa busca d'información nueva sobre Galo Antonio Fernández atopamos trés perinteresantes entrevistes, nes cuales, l'escritor espresa con cierta estensión el so pensamientu al respective de la llingua, la lliteratura y la identidá asturianas.

Nuna entrevista realizada por Casimiro Cienfuegos, espublicada nel diariu uvieín *Región*, col títulu «Hablando con Fernán-Coronas»⁴, na páxina 3, el 19 d'avientu de 1926, el Padre Galo denunciaba con pasión la marxínación social de los asturfalantes nel so propiu país, la esclusión de la llingua asturiana nel sistema educativu, y la situación asimétrica d'Asturies en comparanza con otres comunidaes hestóriques por mor de la falta d'arguyu propiu, llegando a facer una de les primeres reclamaciones d'una escuela qu'enseñe asturianu de les que mos queden amuesa escrita:

⁴ Cortesía del hestoriador Carlos Gordón.

«Hay en Asturias miles de maestros de castellano, centenares de maestros de latín y muchísimos de francés o inglés, y hasta alguno de esperanto. Todo ello está muy bien; pero es lamentabilísimo que en toda Asturias no haya una triste escuela de asturiano. En todas las escuelas antedichas se inculca inconscientemente el desdén cuando no el desprecio para el idioma del Principado. Es tristísimo oír a cada momento a los que castellanizan denostar a los que no lo hacen diciéndoles que no saben hablar (...) Esto no pasaría en Cataluña ni en Vasconia, ni en Galicia tampoco; pero pasa en el Principado, en la primera de las Españas, iniciadora de la Reconquista, porque en este rincón histórico la gran preocupación de la gente culta es “no hablar asturiano” y mostrar desdén o desprecio para quien conserve el idioma antiguo».

Igualmente esponía un análisis especialmente crítico de la lliteratura asturiana esistente, nel que manifiesta criterios mui asemeyaos a los que plantea'l militante carlista Enrique García-Rendueles, na «Introducción» de la so antoloxía poética *Los nuevos bablistas*, espublizada en 1925:

«No hace falta volverse atrás –prosigue–; basta pararse, tomar buena posesión de lo que nos queda, deshacernos de lo ajeno que nos sobrecarga y seguir adelante con una lengua genuinamente nuestra. Esa lengua hay que dignificarla y hacerla órgano de nuestros mejores pensamientos y sentires, y cauce principal de nuestra vida intelectual y moral.

Es decir que debiéramos vivir en nuestra lengua. Basta pues, de ese género chico de literatura gocijada que hasta hoy parecemos haber preferido en bable.

Hagamos un esfuerzo para que cuanto se escriba en adelante sea alimento de almas y corazones, y Asturias no quede por debajo de ninguna región española. Vale la pena estudiar catalán o gallego para adueñarse de los tesoros que ambas literaturas encierran; pero hemos de confesar avergonzados que salvo raros autores bables –como Caveda y Acebal– la mayoría de los nuestros es preferible no leerlos».

El 2 d'ochobre de 1927, na quinta páxina de *La Prensa* apaiez un reportaxe-entrevista de Pachín de Melás, tituláu «El R. P. Galo y su querida “may”», que rellata una visita del escritor y periodista xixonés, en compañía de Enrique Cangas, a la casa del Padre Galo, en Cadavéu, onde «todos le admiran y reverencian». Esti reportaxe apurre cierta información d'interés sobre'l *Diccionariu* que preparaba'l Padre Galo:

«Del Diccionario Astur-leonés –sigue con su voz aterciopelada– llevo recogidas catorce mil voces. Listas para la imprenta tengo aquí cinco mil. Diciendo esto nos enseña un cajoncito de cartón donde, con curiosidad de monja, tiene debidamente catalogadas las cinco mil fichas, de otras tantas cinco mil voces con un ejemplo literario en cada una y el nombre de la persona a quien escuchó el vocablo. De la palabra “ola”, tiene doce acepciones a cual más bella. Del verbo “Facer” ocho, rotundas, categóricas. De “Mariposa”, siete, poéticas, dulcísimas. La erudición del Padre Galo sale a borbotones sin alardes, sin darse cuenta. Las paredes de la casita y de la sala de estudio, están cubiertas de versos en castellano, astur-leonés, latín, griego... Travesuras de sabio».

Cuando-y alvierten de que'l mundu rural de raigaños medievales col que tanto s'identifica ta condergáu a sumir («Ahora, Padre Galo (...) Morirá toda esta Arcadia. La destruyó el ferrocarril por el que tanto luchó usted»), el sacerdote adopta una actitud abondo singular al responder que «Contra el progreso es imposible ir. Quedará lo más grande de un pueblo, lo que nunca desaparece, su idioma, y nosotros lo tenemos rico, fluido, del que se nutrieron varios».

D'esta manera'l Padre Galo dexa entever una concepción dinámica de la identidá comunitaria no que cinca al procesu hestóricu. La so presencia en *La Prensa* ye abundante, con anuncios sobre les sos conferencias. Dafechu el 17 d'ochobre de 1928, na portada, sal espublizáu un nuevu reportaxe-entrevista col títulu «Escuchando al Padre Galo, el sabio misionero del idioma y de las glorias del Principado», a cargu de Joaquín Bonet. Nesta ocasión el Padre Galo empecipia reivindicando la denominación de «astur-leonés». Asina esplica la estensión territorial del dominiu llingüísticu acullá de les fronteres asturianas, pues ente los idiomas llatinos nun hai «ninguno de vuelo tan amplio al través de la Península ibérica, ya que de él se encuentran manifestaciones vivas en provincias castellanas, y va, de islote en islote, hasta Andalucía». En función de los sos estudios filolóxicos afirma la dignidá esencial del asturianu como llingua con independencia de que seya inoráu o despreciáu poles instituciones, especialmente pola Real Academia Española (RAE), proclamando «a los cuatro vientos que el bable tiene una fuerza vital formidable, aunque no

hayan querido oírlo en el medio oficial, ni tampoco allí donde se forma el inventario del idioma castellano». Tamién informa de los avances del so *Diccionariu*, pal que yá tien recoyíos unos dieciséis mil vocablos, o del usu esclusivu del asturianu nel so entornu familiar, yá que «hablo el bable astur-leonés con mi madre. En nuestra casa no se habla más que bable». Ún de los fragmentos más interesantes, ye aquel nel que, ensin romper col mitu cuadonguista del nacionalismu español («Asturias es fuente del idioma y, por lo tanto, fuente de la raza»), reivindícase la llingua asturiana como una realidá independiente de la llingua castellana asina como consustancial cola identidá comunitaria d’Asturies como país:

«¡El bable! Nuestro idioma –que no nuestro dialecto– tiene hoy en el Padre Galo al único centinela, al único guardador autorizado que pudiera emprender una gran cruzada restauradora que adjudicase a Asturias la personalidad fuerte y vigorosa que debe tener a los ojos del resto de España y del mundo entero. Porque es, además, tan doloroso –exclama el sabio– oír, en muchas partes de Asturias: “Fulano, habla mal”. ¡Y hablar mal es hablar en bable! Restableciendo el idioma, restableceremos nuestra verdadera personalidad, la personalidad de España, invadida y contaminada por Francia, precisamente por la zona vital más sensible, que es el lenguaje, eternamente viciado de galicismos».

Podemos afirmar, por estes informaciones agora compartíes, por testimonios de contemporáneos y por otros fontes entá por asoleyar (como les homilíes n’asturianu qu’usaba’l Padre Galo que se conserven) que Fernán Coronas non solo «predicaba» sinón que yera consecuente col so discursu de recuperación y usu de la llingua asturiana como ferramienta normal na so vida diaria y nes sos xeres como sacerdote.

Darréu Bonet señala l’ampliu conocimientu que’l Padre Galo tien de la lliteratura universal, destacando la fondura tanto de les sos investigaciones filolóxicques como de la so creatividá lliteraria en rellación al «Poema de Covadonga», nel que lleva trabayando dellos años:

«Quizás su condición de investigador le haya llevado hacia cauces que le permitieron llegar a fuentes prístinas de una gran riqueza, vehículo de elementos que,

en fuerza de ser antiguos, ofrecen esplendida novedad. Sus exploraciones al través de la Crónica de Alfonso III, y, en fin, su acuciosa investigación por documentos anteriores al año 1.000, que prueban, fehacientemente, la epopeya de Covadonga, le proporcionaron hallazgos de expresión».

DELLES NOTICIES SOBRE LA REGALINA

Pero la presencia del Padre Galo na prensa nun termina cola so muerte. Amás de los poemas yá espuestos, qu'amuesen que la so obra siguió espardiéndose anque fuera de forma circunstancial, dellos artículos recuerden de xemes en cuando so figura con motivu de la celebración de la fiesta de La Regalina. Como, por exemplu, una crónica apaecida nel *Eco de Luarca*, el 14 de setiembre de 1958, na páxina 5, que rellataba:

«Al llegar al campo se organizan las danzas de ofrendas de ramos a La Regalina, una de ellas de mayores y la otra de niños.

Nuestra Señora de Riegla
aquí fe tremus el ramu
todu chen de cintas pintas
de cintas y escapularius.

Al finalizar la danza se organiza la procesión con la Santina de Riegla, que, en medio de gran fervor recorre los campos colindantes. Va la imágen a hombros de cuatro jóvenes luciendo el traje regional y la preceden seis parejas de chicas que cantan en “faliecha” a nuestra Regalina

Regalina nuesa
Virxine bendita
sema bendiciones
dindela Garita...

Terminada la procesión comenzó la Misa solemne oficiada por nuestro Sr. Cura párroco y cantada por el coro parroquial. Al ofertorio hizo uso de la palabra el Padre Valderrama, profesor de filosofía en el Seminario de Padres del Corazón de María, de Santo Domingo de la Calzada.

Al finalizar el Santo Sacrificio, se organiza otra danza prima, en memoria y recuerdo ésta, del Padre Galo, fundador de esta romería.

¡Ay! ¿Por qué la melodía
 llora así cuando canta...?
 ¡Ay! ¿Dónde está, Regalina,
 El cantor que te cantare...»

Pero la presencia de la llingua asturiana nesti eventu nun se llindaba namás a los cantares festivos sinón qu'incluyía entá la so actividá más central ya institucional, como recoyía un añu más tarde l'*Eco de Luarca*, un 30 d'agostu de 1959, na páxina 14: «A mitad de camino, lectura del pregón de la romería, escrito en bable y verso».

Ye niciu de la fondura de la güelga que dexó'l Padre Galo nel so conceyu, el fechu de qu'hasta nes peores circunstancies polítiques, la llingua asturiana caltuviere un usu de prestixu social nestos actos festivos. Asina l'*Eco de Luarca*, un 4 de setiembre de 1966, na páxina 1, informaba:

«Como punto culminante en bella y organizada fiesta, presenciamos un pregón original de don Jesús Pérez Avello, en el cual se puede hacer cargo el forastero de todo cuanto estas gentes aman y sienten a su querida Regalina, pues el Sr. Pérez habla en nombre de todos, dando a sus palabras ese tinte entrañable que sólo él puede imprimir en unas frases a la antigua usanza en ese bable que Fernán Coronas legó a sus paisanos y que ellos tanto estiman».

REPRODUCCIÓN Y TRESCRIPCIÓN DE LOS POEMES Y ANUNCIOS

Darréu asoleyamos los poemas en trescripción lliteral, amás d'axuntar copia de los orixinales mecanografaos que tán en poder de nueso.

Más alantre reproducimos en versión completa dalgunos de los documentos periodísticos yá citaos.

La torre de Villamourus

Subre'l cielu clariosu
 firme negreya

cargada de memoiras
la torre vieya.

Dica'l sou cume subu
sin escalada,
ya ve aqueicidas cousas
la mi mirada.

Ve lus reys que d'Esturias
fuertes salienun,
ya nueva Spaña llibre
facer soupienun.

Ve las naus que veliaban
pul mar d'oucasu,
pa afayar doutrus mundus
gloriosu pasu.

Ve qu'inda güey clareyen
estus caminos
Qu'han llevar aunde llaman
grandes destinus

Puen el sol puestu un nimbu
de vivus ourus
a la 'enyedrada Torre
de Villamourus.

La incla de dientru

Escurézsem ' outra tarde
desta mi vidina breve:
tou solin na mi solana
cu' la lluz del sol que mueire,

escuytandi qu'aqui dientru,
 nel mieu peitu, sonan guelpes.
 Diz que son las martelladas
 dun martellu fuert' ou sele
 que martiella ya esmartiella,
 ya de diya ya de nueite
 sin parar ta clabuñandu
 la gadaña de la muerte.

FERNÁN-CORONAS

La fidalguía vera

Has ser fiu de lu que faigas,
 non de titulus que traigas
 haredaus de pay ou may:
 ta de sobra neste mundu
 el blasón del vagabundu
 quen fazañas nada fay!

Si non fas las obras bonas
 Pa utener riales coronas
 que da Diéus na lluz sin fin,
 nu' me digas «tantu valgu»,
 nin m' afirmes «sóu fidalgu»;
 nun sos nada, meninin!

El nuesu plus ultra

Estu probetinus que d'Esturias salen
 sinten d'esperanza chenu'l corazón:
 aunque muytu is coste, deixan la Tierrina

pa buscar bien llonxe lu que nu' is tocou.

Estus probetinus son toviya grandes,
que na gran bandera pueden cum' un sol,
la divisa armos de lus sieglus d'ouru,
y al plus ultra llievan inda más alló!

Coplas de la nuesa bandera

Bandeirina, bandeirina,
ni'una a lus hombru te chega,
Qu'asta lus cielus avangan
Delantre d'Alfa ya Omega.

Bandeirina, Bandeirina,
Zulestina cumu'l cielu,
Na tú azulidade amuesa
La cruz que ya'l sole nuesu.

Bandeirina, bandeirina,
De tod'las bandas xunta
Y'atueta nún solu bandu
Las desbandadas Esturias.

Subre'l picu de Pedruces
Llantá la badeira nues,
Plaqué pedrique a todú aire
E' amore de la faließa.

A Nuestra Sra. de La Trapa

Virxene Santísima
May de Dieus Imaculada,

Dende l'istante primeiru
 Chena per'chena de gracia,
 Pide pur éstus fiyinus
 Qu'a tí vienén, qu'a ti clamian.

Virxenes Santísima
 De Lurdes ya de La Trapa,
 Pu lu 'ngraciada que fuste
 Na tu conceición sin mancha,
 Pide al Fiu que nus perdona
 Y' al pareisu al fin nun abra.

Coplinas de La Trapa

La casina de Mariha
 Muytu bien ta nas montañas,
 Pa que dende'eiqui la Virxe
 Cuie aldeyinas ya vrañas.

La nuesa linda capiella
 Tien un clarore tan claru
 Qu'asta lus marineirinus
 La van tomare por faru.

Pur faru ya pur farola
 Ta aquí la Virxe sin pare
 Que vei facer vinte sieglus
 Llámase «Astrella del marel»

La nuesa nueva capiella
 Clareya tantu ella sola
 Que todus plasmaus miranun
 Pa la Virxe de la Trapa.

P'la Conceición sin llistu,
Virxenes Santisimine,
Del divín Señor outennus
Más fervor na fé divina.

Aqui aunde 'i monte s'humilda
Ya fai cuellu ya collada,
Corazus quier acollare
La Virxene de la Trapa.

Hay una strella nu cíelu
Qu'a lus esturianus guía:
Giuenu siempre'l clarore
Que vien de Santa Mariha.

Pa encorenare un altore
Nun hay corona que diya
Mas rialzadora rialeza
Que vien de Santa Mariha.

Campa'l Rey diz que llama
Una campa deiqui cerca:
La deiqui de l'armidina

Tien que ser Campa la Reina.
Toldiya se tan mirando
Dues casas que tien la Reina,
La su armida de la Trapa
Ya la ilesina de Riegia.

Dende la coluada armosa
O Dieus te puen preguera
Bendiz estus llugarinus
Que tienes tan a la vera.

Aumariba fe La Trapa

Dende cúmenes ya valles
Que'l amore ton afiya
Voces de fius han clamaire
En sin para «Ay Mariha»

Caracinus qu'afanandu
Te cheguen de romeiriya,
Cun de fonde suspirada
T'han suspirar «Ay Mariha!».

Nas bóvidas ya nus yecus
De toda'sta serraniya
Nada fayyun resonore
Cumul son de l'«Ay, Mariha»!

De todul'us áys que sonan
Queixase nueite ya diya,
Nu' hay unu qu'asi consuele
Cumul que diz «Ay Mariha»!

El cantín del ay-ay-ay
Yal de más fonda armoniya;
Peo asta 'i cielu más fondu
Caltre l'ay del «Ay Mariha».

LA ENTREVISTA DE HOY

Hablando con Fernán-Coronas

EL CULTIVO DEL BARRUELO

Una noche de luna, en Cadaqués. Una cafetería tradicionalista, adorna...

EL CULTIVO DEL BARRUELO (cont.)

el dueño cuando no el desprecio para el idioma del Principado. Tú, Uruguay...

Todavía estamos a tiempo para esta Esperanza de reconquista; dentro de unos años...

de este idioma, que es el alma del catalán...

Para en nuestra Cadaval...

una en tantas otras aldeas del Principado...

Aun concebimos que nuestra literatura...

sea alimento de alma y corazón...

Recordara lo que escribió nuestro amigo...

Emilio Palacios en un notable artículo...



Medio de la bella catedral de Oro de nuestro Principado. (Foto Menis)

VIDA SOCIAL

Precedente de Güelá para unos días con los señores Francesc...

forma sabido, y adquiridos las que hablaban...

Vertical text in the left margin: REGIÓN, UVIÉU, 19 D'AVIENTU DE 1926

PRESENTE. Cabecera de la cañal de Bay Cente...



PRESENTE. Cabecera de la cañal de Bay Cente, de pura vista gallega. (Foto Méis)

Recordara lo que escribió nuestro amigo...

Emilio Palacios en un notable artículo...

Recordara lo que escribió nuestro amigo...

Emilio Palacios en un notable artículo...

PRESENTE. Cabecera de la cañal de Bay Cente...

Vertical text in the right margin: REGIÓN, UVIÉU, 19 D'AVIENTU DE 1926

PRESENTE. Cabecera de la cañal de Bay Cente...

Vertical text in the right margin: REGIÓN, UVIÉU, 19 D'AVIENTU DE 1926

FIGURA I: Artículo de Casimiro Cienfuegos en Región (Uviéu, 19 d'avientu de 1926).

casita, asociámonos por una vieta, esca-
lara hasta lo alto del hierro convertido
en despacho, sala de estudio y documen-
tario en una pieza. El conjunto es mo-
destísimo.

—Aquí apenas tengo libros.—nos dice
—No trajo más que otros pocos en los
diez y nueve kilómetros que ahora constan-
ta para el trabajo que realiza. Sin olvi-
dar a Cardenal, uno de mis autores fa-
voritos.

Le dijo con una modestia y sinceridad
concordadora.

—Del Diccionario Astur-Leónés sigue
con su voz atrevidamente... libro resuen-
das catorce mil voces. Ideas para la
impresita tengo aún cinco mil.

Diciendo esto nos acerca un cajoncito
de cartón donde, con curiosidad de mon-
ja, tiene debidamente catalogadas las
cinco mil fichas, de otras tantas cinco
mil voces con un ejemplo literario en
cada una y el nombre de la persona a
quien leen el vocablo. De la palabra
«cola», tiene diez acepciones a cual más
bella. del verbo «facer», ocho, rotun-
das, categoricas. De «Mariposa», siete,
poéticas, delicadas. La erudición del
Padre Galo sale a batallas, sin alar-
dar, sin darse cuenta. Los puerros de la
cajeta y de la sala de estudio, están cu-
biertos de verbos en castellano, astur-
leonés, latín, griego... Travesas de
sábalo.

Con pena abandonamos aquel fantás-
tico. Con más pena aún dejamos de es-
cuchar la cálida y suave voz del poeta.
La viejecita sale a despedirse.

—En su falda castellano... lo advierto
su hijo.

—En guisa fala castellano, Padre Ga-
lo... explica su madre diábole tratamien-
to... Fígolo nel falandero nuyra. De
nesta coxilo y non é de care.

El auto móstero por unos estrechos ca-
minos. Le interesa al Padre Galo que vi-
sitamos «Villa de Moros», la histórica
Torre, manada de los primitivos Val-
deses.

—Ahora, Padre Galo... dice el amigo
Gangas... Moriría toda esta Arcudia. La
destruye el ferrocarril por el que tanto
luchó usted.

—¿Qué vamos a hacer?... suspira el
hijo.— Contra el progreso es imposible ir.
Quedaré lo más grande de mi pueblo, lo
que nunca desaparece, su idioma, y no
otros lo tenemos rico, fluido, del que se
nutrieron varios.

Otra vez la erudición brilla a rauda-
les. Anochece. Sentamos en el alma do-
lar aquel lugar de estudio llamado Ca-
davedo, cuya visita solo tuvo un fin es-
pirituál; pasar unas horas con el re-
verendo padre Galo, Fernández Coronas, ce-
gullo de Asturias.

Noche oscurísima. Nos despedimos al
fin. En auto va recortando la silueta de
los caminos. Un porpoco alto en la pla-
ya de Arzedo, pasando en la penumbra
para disfrutar de la noche tibia, estival.
Avilís. Un abrazo del veterano
Marxos del Torrellido. En Tubiza se rea-
liza un acto de caridad salvando a unos
enfermos de la carretera, ciego al
despedirnos, me grita don Enrique Gan-
gas:

—¿Cuándo pa'vamos otra tarde co-
mo esta, Pachín?

Solo tengo ánimos para modular un
«Saba Dios», que me lleve al alma.

PACHÍN DE MELAS

MINUCIA REGIONAL

El R. P. Galo y su querida "may"

Con el sabio asturiano.—Tarde de ensueño.—Su labor literaria

El pequeño y hujoso «Chrysler», va
tragando al «cinco» bajo un sol espejo-
doroso, obedeciendo suntuo a la habil
dirección de don Enrique Gangas. Es el
querido auto un formidable conversa-
dor, ameno y de fácil memoria. Fono
y voz tal elocuencia persuasiva, manotea
con tanto entusiasmo, que le hace sol-
tar el volante y el coche sigue solo como
un niño suntuo.

Llegado a Soto del Barco, donde se im-
pone un modesto yantar. Una coxila, pe-
ro algo sobrenosa, y otra vez en la ca-
retera. Ahora vamos con calma, admi-
rando el maravilloso paisaje. «La Mag-
dalena», bello mirador sobre la desem-
bosadura del Nalón, «Las Bellotas», de
cuyas lomas habla en andariego inglés
George Berner, que las cruzó el año
1840. Poco a poco vamos acercándonos a
Cadavedo, objeto de la excursión. No
deseamos para interrogar a un paisano.

—¿Cadavedo? — responde —. Pasando
esta vuelta del camino, si toparon un
letrero que diz Playa de Cadavedo, ya
está así.

Seguimos la vuelta a que se refería
el paisano estaba escrupulosa a los kiló-
metros. Ya estamos en Cadavedo. Fre-
guéntamos por la morada del R. P. Galo
Fernández Coronas. Todos le admiramos y
reverenciamos. En Cadavedo es una verda-
dera institución. Podemos usar la vulgar
frase de que hasta «las piedras le cono-
cen». Por tantísimo camino llegó el coche
frente a su casa. Figúrate lector, la
misma humildísima morada de aldeano. Pú-
tela más humilde aún, por no decir
pobrería, y allí habita el gran polígrafo
asturiano.

—¿Vive aquí el P. Galo? —pregunta
ansioso don Enrique aborvando en el
silencio de la quinta.

Del interior de un cobertizo sale una
venerable viejecita, poxuda, dicharachosa
—¿El Padre Galo? E máa fíya. Yo
soy la sua may...nos responde alegre.

Al decir nuestro nombre, la anciana se
tira a nosotros recordando las veces que
lo pronunciara su hijo. Nos dirigio al
Castro, donde está el Padre Galo. Duran-
te el trayecto no da a hablar la
buena mujer. En un momento de legíti-
mo orgullo de madre, contesta a una
advertencia del amigo Gangas:

—Muchos homes morren sin dexar
may que los recuerden. E máa fíya, el
Padre Galo, dexa lo que foto, so tra-
ya que han de recordar siempre.

La silbancilla aplaudió a las labores de
la tierra contra la voluntad de su hu-
stro hijo, se explica a su modo, dándo-
nos detalles de la labor literaria del Pa-
dre Galo.

En el Castro somos acogidos con gran-
des muestras de simpatía. Terminaban
el banquete con que festejaban la ins-
tauración del teléfono en Cadavedo. Dis-
curren el Abalido, señor Puyvías, con-
testándole elocuentemente don Guzmán
de Rico. Finalizado el acto, se impuso
una visita a la hermosa playa. Allí nos
despedimos de todos. Desde el señor al-
calde de Leuzé, hasta el artista «Bibi-
Rory», simpático andariego astur-
ano.

Quedamos con el Padre Galo y con el
sárroco de Cadavedo, don Manuel Fer-
nández. Un acogedor desayuno en casa
de doña María García, viuda de García,
que nos colma de atenciones y seguida-
mente, lo que más anhelábamos, la vi-
sita a la sala-estudio del extinto escri-
tor. Sabrroy «sala-estudio» porque no es
posible dar un idea del local donde tra-
baja el gran polígrafo.

Nos guía por el interior de su vetusta

FIGURA 2: Artícuulo de Pachín de Melás en La Prensa (Xixón, 2 d'ochobre de 1927).

ESCUCHANDO AL PADRE GALO, EL SABIO MISIONERO DEL IDIOMA Y DE LAS GLORIAS DEL PRINCIPADO



El ilustre filólogo y poeta, en el despacho de la Dirección de LA PRENSA

EL SABIO HUMILDE

Se respira cosa la, cuando un hombre encuentra, sobre la expresión, dentro el quieto, y con un libro grande de palabras fútiles, como un libro de flores, en las manos. Y viene con él una amiga oscura que con la promesa. Aguardo, llama con expresión a las vidas, y sobre de este hombre sus dedos helados aligatizadamente, y manan palabras ligas y sencillas. El tiempo y la distancia son la distancia. Al fin, se han de la voz, y el alma, y una figura, comienza y hunda a un mismo tiempo, las verdades hasta entonces, sostenidas por un respirar que la silenciosa pone en la frente de las bondades que...

EXALTACION DEL IDIOMA

El habla le ali la gran verdad de J. Galo. El habla que el Dios habla autorizada. Qué habla autorizada como este idioma entre las finalidades de la expresión castellana. Nuevas son ricas, son feroces, son viles en estas palabras, sostenidas para vigilar el idioma. Y algunos de vado tan agrido el trazo de la escritura. Hecho, ya que de él se encuentran más abundancia viva en proverbios, refranes, y va de libro en libro, hasta la Biblia. Y así el idioma, el idioma investigado, con la exactitud y fidelidad con que documenta las cosas en un laboratorio. Alguna alonda hasta la más en-

trada prosa del idioma, se fondea clara y abrigada del filólogo, que así tanto previene a los vicios vicios que el habla tiene sus formas vivas, fondeadas, aunque no haya querido ello en el mundo oficial. El lenguaje así es de la forma el lenguaje del idioma castellano.

—¡Dichos sus verbos tengo respaldos para el «Discurso del bello castellano». Todos, acompañados de la frase completa en que fueron concebidos. Llévese, pues, la dicha, garantía documental.

—Ento sea Dios al gran conservador que una habla, transparentada, actualizándose, purgándose, de pronto en su evolución, como que muestra un conocimiento, después que en vez ha llegado a una evolución.

—El habla Nueva filólogo—que no nuestro idioma—tiene hoy en el Principado del idioma castellano, al tanto guardador autorizado que puede ser defendido con gran exactitud.

—Inventora que se llama a Asturias personalidades fuertes y vigorosa que debe tener a los ojos del resto de España y del mundo entero. (Puede ser, además, tan deluso—como el idioma—en muchas partes del Principado.)

—Y hablar mal es hablar en habla manchada con el idioma, reconvenciones propias verdaderas, personalidad, la personalidad de España, levanta y sostenida por Francia, reconvenciones por la una vital sentido, que es el lenguaje, osteniendo personalidad fuerte y vigorosa que debe tener a los ojos del resto de España y del mundo entero.

—¡Venga por una declaración—habla el habla astur—habla con el idioma. Es mejor con su no habla más que nada.

EL «POEMA DE COVADONGA»

—Una legión, base alta comenza. No «Poema de Covadonga» se

esta labor que el ilustre filólogo se torna con el filólogo filólogo. Y así descubriendo una personalidad viva, la personalidad poética. Qué es un filólogo de investigar la boca llevada hacia como que le posibilidades llegar a hombre, pero con de una gran riqueza, viciado de momento en su frente de sus audaces, ofrecen, significación notable. Sus explicaciones al trazo de la Códice de Alfonso III, y en sus acciones investigativas por documentos asturianos al año 1260, que revivía fantásticamente, la época de Covadonga, la preparación del lenguaje de expresión, como en su propia lengua, se pone fírmemente en sus carteras aparecen reproducciones de estos años después, en otros poetas.

—RECUERDO—

—Tiene, pues, Fernando Covadonga un fuerte temperamento poético. En medio, sin duda, con el espectáculo maravilloso de Asturias y Asturias, por una vena cultural que ofrece un lenguaje poderoso, que para prevalecer la más pura esencia del idioma y de la España. No podía quedar la Poeta en segundo lugar dentro de un espíritu. En la literatura en los libros—en todas las literaturas griegas, latinas, alemanas, castellanas, japonesas, italianas—y en la literatura moderna. Ha llevado su imaginación de luz y de color, llegando a las grandes maestrías. Ha tal punto, que como surge en la conversación el tema de la adaptación castellana, con su nacionalismo impetuoso de Italia y adquirió firmemente, por muestra eficaz al P. Galo, muestra familiaridad por la cultura griega, y a sí de observar, sin duda en grupo el momento de la vida de Covadonga, sostenidos en sus libros una sencillez, gracia, claridad, fundamentalmente armoniosa, de la poesía humana.

—Y de verdad, no puede explicarse algo más.
—Y un poeta un bello momento, de amor castizo, nacido sobre una hermosa leyenda del río Illín. No podía llegar un poeta bello y sencillo al río Illín, en una estrofa poética, no sólo el autor del poema, sino un autor por Asturias, por sus leyendas y tradiciones. Ha dicho que un libro poema va todo el momento del autor por esta tierra que hay se honra suficiente sobre sus libros.

—EL TORRENTE—

—Data sencillez, con una cultura del P. Galo, un momento, sólo entendido por la humildad del libro por donde circula. Las aguas se levantan todo y todo lo transmiten. Alguna una idea, y en momentos de ella, en las conversaciones de su silencio, una destemplada, para escribir, mientras la mano sigue firmando.

—En medio de este confidido momento, la voz humana del fondo que surge.

—¡Y creen castigos que, con exactitud que Asturias tiene, profetizan haber que por él.

—¡Mucho, mucho podría haberse que en un gran acto de restauración, sólo podría hacerse con la fuerza soberana del silencio, con sus libros, hubiera tan exactitud como unido. Y P. Galo ha hoy con los años.

—No sea sólo el autor un favorecido, una muestra como un individuo, una deducción santa que profesa el espíritu de una mente elevada. Anotado. El ilustre filólogo después. Los autores que la sencillez termina una sencillez de momento.

—Muy, mucho. Y cuando ya el P. Galo, abandonada muestra, con, son entonces más muestra, un poco tristes, y con la misma, entre los dedos.

hacia trabajo en silencio para descubrir los misterios del idioma español, que se trata como judas por la enseñanza definitiva, de nuestra personalidad. Esta habla el Padre Galo. Fundador, a quien frecuentemente se denomina por el Centro de Estudios Filológicos que fundó en su aula de estudios, maestro de investigadores, autor de poesías y novelas de Ribadesella, vivió en un día que alboró, levantado, en silo la bandera de Asturias, en Covadonga, en la cual campea la Cruz de la Victoria, y que no podía ser, no es sólo por qué pueda realizar nuestro nombre, patrimonialmente legítima gloria. Esto fruye que la creación muestra cuando del mundo y ahora está en un estado de latencia, al calor material, y al error de esa Ilusión, corrió por tan investigación constante para todos los que desean comprender una labor trascendente sobre nosotros valores arqueológicos y lingüísticos. ¡Por qué no sea la vida de la Ilusión y un teatro más para presentar el monumento de nuestro idioma, para tener una reserva documental que sea la epítome más profunda de una personalidad. El es el espíritu, la piedra fundamental de un teatro que ahora se comienza. Anotado la embajada del Padre Galo administradora, ahora se sobre los pedruzcos de su tiempo, será tratado con la gloria de Asturias, fuente del idioma y principio de la raza.

Joaquín A. DONET.

FIGURA 3: Artículo de Joaquín Bonet en La Prensa (Xixón, 17 d'ochobre de 1928).

COPLAS DE LA NUEVA BANDERA

Bandeirina, bandeirina,
Ni'una a los hombros te chega,
Qu'esta los cielos avengan
Delante d'A'fe ya Daega.

Bandeirina, Bandeirina,
Zulestina cumu 'l cielu,
Na té azulada a amuesa
La cruz que ya 'l sole nuevu.

Bandeirina, bandeirina,
De tod'las bandes xunta
Y'este nún solu bandu
Les desbandadas Esturies.

Sobre 'l picu de Pedruces
Llentá la bandeira nueva,
Pa'que pedrique a tod'u eixe
E' amore de la felleia.

.....

A NUESTRA SRA. DE LA TRAPA

Virxene Santísima,
Mey de Dios Inocencia,
Denda l'istante primeiru
Chena per'ona de gracia,
Pida por éstos fuyinos
Qu'a tí vienen, qu'á tí clesian.

Virxene Santísima
De Lurdos ya de La Trapa,
Fu lu íngraciada que fuste
Na tu conceición sin mancha,
Fide al Fiu que nos perdona
Y' al paraisu al fin nos sobra.

.....

FIGURA 4: Reproducción de dos de las nueve versiones mecanografiadas de los poemas de Fernán-Coronas.

*«Hablando con Fernán-Coronas
El cultivo del bable»*

Una noche de luna en Cadavedo. Una entrada embaldosada y misteriosa de espaldas que conduce a un rincón delicioso, a través de un portal delgado. Una característica común asturiana, a la antigua, con los tizones ardiendo sobre las piedras del lar “gamayera” o “glamayera” (cadena para colocar el “pote” y las calderas) sobre el fuego. Estamos alrededor de la lumbre, sentados en escaños y en “tayuelas” (banquitos de tres pies): al amor de la lumbre, saltan chispas y saltan palabras asturianas, vivas y excesivas que enciende una honda alegría en el alma, un sano y robusto placer de vivir la vida de los nuestros. “¡Et in Arcadia ego!”.

Sí, yo también nací y viví en Arcadia. ¡Y esa Arcadia existe todavía...! Y al pensar que esta dulcísima Arcadia nuestra tiene una lengua, una lengua ardiente y vibrante como las lenguas de fuego de los tizones. Dulce y picante como la miel silvestre, siente uno, con el ilustre literato Don Constantino Cabal recogiendo sentires del excelente poeta “Pepín de Pría”, que es “una vergüenza que en Asturias el bable sea relegado al último lugar y no sólo no sea hablado, ni aun conocido (:?), ni siquiera leído”.

Pero en nuestro Cadavedo –como en tantas otras aldeas del Principado– sí es hablado y leído todavía, en humildes cocinas campesinas y en salones señoriles, donde recuperan los hermosos versos de Fernán-Corotas, y donde el poeta nos va cantando, ardiendo todo en el más férvido entusiasmo, por nuestras cosas:

—Hay en Asturias miles de maestros de castellano, centenas de maestros de latín y multitudes de francés o inglés y había alguno de esperanto. Todo ello está muy bien; pero es lamentabilísimo que en toda Asturias no haya una triste escuela de asturiano. En todas las escuelas antedichas se inculca inconsciente o conscientemente, el desdén cuando no el desprecio para el idioma del Principado. Es tristísimo oír a cada momento a los que castellanizan denostar a los que no lo hacen diciéndoles que no saben hablar. Miles de veces oí con

⁵ Diariu *Región*, Uviéu, 19 d'avientu de 1926. Transcripción del testu cola colaboración d'Oscar David Colorado Ospina.

el corazón partido de labios de gente humildísima esta frase dolorosa: “Nun i pareza mal el mio falaxe: nos nun sabemos falare”. Y cuando se piensa que estos son precisamente los astures asturianísimos, no cabe no indignarse. Esto no pasaría en Cataluña ni en Vasconia, ni en Galicia tampoco; pero pasa en el Principado, en la primera de las Españas, iniciadora de la Reconquista, porque en este rincón histórico la gran preocupación de la gente culta es “no hablar asturiano” y mostrar desdén o desprecio para quien conserve el idioma antiguo. Sería ya tiempo de iniciar una reacción y de que las autoridades se preocupen de proteger lo mejor que nos queda del habla de antaño la característica más notable que podíamos ostentar dentro y fuera de casa.

Aun concediendo que nuestra literatura no valga absolutamente nada, con nuestra lengua y un poco más de patriotismo regional podríamos crear una literatura muy nuestra; y en cualquier caso, desde el punto de vista histórico, el lenguaje románico que nos cupo en suerte, el más románico de Iberia es monumento nacional (aunque la palabra sea tan sutil y voladora como dijo Homero), más perenne que el bronce. Todos los asturianos parecen armados con limas, y día y noche se oye en Asturias el estridor de los incansables limadores que nos deshacen el antiquísimo monumento romano de la Roma imperial, de la Ciudad Eterna. Ahora que tenemos tantos elementos para bien de Asturias y hasta hemos llegado a la fundación de un instituto de Turismo digno de toda loa, todavía no hay un grupo de asturianos que levanten briosamente una casa o, aunque fuera una cabaña del idioma.

Todavía estamos a tiempo para esta Empresa de reconquista: dentro de unos años será demasiado tarde. Ejemplos no faltan en la Península: mirad para Cataluña, mirad para Vasconia: escuchad lo que pasa tabique en medio, en Galicia, y luego... llorad, sino podéis hacer otra cosa, sobre el gran pedazo de Asturias tradicional que se nos va con el lenguaje de antaño por culpa nuestra, por el imperdonable descuido nuestro, que nuestros biznieto (sic) no han de saber ni querer excusar.

Copiadas exactamente las anteriores palabras, Fernán-Coronas todavía nos dice otra sobre el cultivo del bable, la literatura regional y sus poetas.

—No hace falta volverse atrás —prosigue—; basta pararse, tomar buena posesión de los que nos queda, deshacernos de lo ajeno que nos sobrecarga y seguir adelante con una lengua genuinamente nuestra. Esa lengua hay que dignificarla

y hacerla órgano de nuestros mejores pensamientos y sentires y cauce principal de nuestra vida intelectual y moral.

Es decir que debiéramos vivir en nuestra lengua. Basta, pues, de ese género chico de literatura regocijada que hasta hoy parecemos haber preferido en bable.

Hagamos un esfuerzo para que cuanto se escriba en adelante sea aliento de almas y corazones, y Asturias no quede por debajo de ninguna región española. Vale la pena de estudiar catalán o gallego para adueñarse de los tesoros que ambas literaturas encierran: pero hemos de confesar avergonzados que salvo raros autores bables –como Caveda y Acebal– la mayoría de los nuestros es preferible no leerlos. No se puede juzgar bien de la educación y gusto de quien tenga la afición a una porción de cosas que se consideraban muy del terruño.

Después de tales frases, exactamente trasladadas al papel, dícenos el poeta:

—Recuerda lo que escribió nuestro amigo Emilio Palacios en un notable artículo: “Basta ya de literatura de fabes, tocín, morciella y barreñaos de sidra”. Pero que conste (continúa Fernán-Coronas) que toda la culpa de tales autores no fué exclusivamente de ellos, sino que fué del inculto ambiente que se lo pedía y lo celebraba.

—¿Y las ideas de Jovellanos acerca del bable y de la necesidad de su diccionario? —le preguntamos—. Nos responde.

—Mejor que monumentos de bronce o mármol sería ejecutar del todo su testamento espiritual, y eso sería el monumento único que merecen él y la Asturias de nuestros amores.

Precisamente en la Oración Inaugural del real Instituto Asturiano que hoy lleva su nombre, donde, en párrafos elocuentísimos, vuela sobre todos los problemas, sobre todos los conocimientos, con vuelos de águila caudal; precisamente en ese hermosísimo discurso en que el Inmortal polígrafo astur trata de encender en el alma de sus compatriotas el deseo de la sabiduría, hace Jovellanos este estupendo elogio de la palabra:

“Cultivemos primero el don de la palabra, cultivemos este admirable instrumento de perfección y comunicación, dado al hombre solo para analizar y ordenar sus pensamientos, para sacarlos de los íntimos escondrijos de su alma, para imprimirlo en los de sus semejantes, para extenderlos por toda la tierra y transmitirlo de generación en generación hasta la más lejana posteridad. Por su medio se hacen comunes todos, los bienes y todas las verdades. ¡Ah! ¿por qué

la ambición, por qué las frenéticas pasiones multiplicando este instrumento lo han inutilizado? ¿Por qué han levantado en la diferencia de idiomas un muro de reparación más insuperable al hombre que los montes y mares? ¿Por qué han dividido en pueblos y naciones. Por qué han condenado a perpetua discordia la gran familia del género humano? Pero cediendo a tan poderosa necesidad, tratemos de disminuirla. Estudiemos las lenguas de las naciones cultas, estudiemos por lo menos aquellas que atesoran las riquezas del antigua y moderna sabiduría y adquiriendo las que hablaron Newton y Priestley, Buffon y Lavoisier, traslademos a nuestra patria los grandes monumentos de la razón humana”.

¡Qué provechosas y luminosas enseñanzas de tolerancias, de amplitud y de amor, libre de limitaciones y exclusivismos, se reciben de la comunicación con los grandes espíritus, verdaderos y seguros maestros de generaciones humanas. ¡Ilimitados en el número, pero potentísimos en la irradiación, tales como Jovellanos y Menéndez y Pelayo!

Mañana concluiremos este ya larguísimo coloquio sobre el habla de Asturias.

Casimiro CIENFUEGOS»

«*Minucia regional*
Con el Padre Galo y su querida “may”
*Con el sabio asturiano. Tarde de ensueño. Su labor literaria*⁶

El pequeño y lujoso Chrysler va tragando kilómetros bajo un sol esplendoroso obedeciendo sumiso a la hábil dirección de don Enrique Cangas. Es el querido amigo un formidable conversador, ameno y de feliz memoria. Pone a veces tal elocuencia persuasiva, manotea con tal entusiasmo que le hace soltar el volante y el coche sigue solo como un niño sumiso.

Llegato (sic) a Soto del Barco donde se impone un modesto yantar, una corta pero alegre sobremesa y otra vez en la carretera. Ahora vamos con calma, admirando el maravilloso paisaje. La Magdalena, bello mirador sobre la desembocadura del Nalón. Las Ballotas de cuyas lomas habla en andariego inglés

⁶ Publicáu en *La Prensa. Diario independiente*, año VII, n.º 1952 (Xixón, 2 d'ochobre de 1927), páx. 4.

George Borrow, que las cruzó el año 1840. Poco a poco vamos acercándonos a Cadavedo, objeto de la excursión. Nos detenemos para interrogar a un paisano.

—¿Cadaveo? —responde— Pasando esa revuelta del camino, si toparen un letreiro que pon “Playa de Cadaveo” ya están así (*sic*).

Seguimos la revuelta a que se refería el paisano, estaba *cerquita* a seis kilómetros. Ya estamos en Cadavedo. Preguntamos por la morada del R. P. Galo Fernández Coronas. Todos le admiran y reverencian. En Cadavedo es una verdadera institución. Podemos usar la vulgar frase de que “hasta las piedras le conocen”. Por tortuoso camino llegó el coche frente a su casa. Figúrate, lector, la más humildísima morada de aldea. Fórjate la más humilde aún, por no decir pobre, y allí habita el gran polígrafo asturiano.

—¿Vive aquí el P. Galo? —pregunta animoso don Enrique, alborotando en el silencio de la quintana.

Del interior de un cobertizo sale una venerable viejecita, pequeña, dicharachosa.

—¿El Padre Galo? E miu fiyu. Yo soy la sua may —nos responde alegre.

Al decir nuestro nombre la anciana se tira a nosotros recordando las veces que lo pronunciara su hijo. Nos dirige al Casino, donde está el Padre Galo. Durante el trayecto no deja de hablar la buena mujer. En un momento de legítimo orgullo de madre, contesta a una advertencia del amigo Cangas:

—Munchos homes morren sin dexar nay que los recorden. E miu fiyu, el Padre Galo, deixa lo que fexo, so trabayu que han de recordar sempre.

La aldeanilla aplicada a las labores de la tierra contra la voluntad de su ilustre hijo se explica a su modo dándonos detalles de la labor literaria del padre Galo.

En el Casino somos acogidos con grandes muestras de simpatía. Terminaban el banquete con que festejaban la inauguración del teléfono en Cadavedo. Discursa el alcalde, señor Ferrerías, contestándole elocuentemente don Gumersindo Rico. Finalizado el acto, se impuso una visita a la hermosa playa. Allí nos despedimos de todos. Desde el señor alcalde de Luarca hasta el artista Bill-Roy, simpático andariego astur.

Quedamos con el padre Galo y con el párroco de Cadavedo don Manuel Fernández. Un acogedor descanso en casa de doña María García, viuda de García, que nos colma de atenciones y, seguidamente, lo que más anhelábamos,

la visita a la *sala-estudio* del eximio escritor. Subrayo *sala-estudio* porque no es posible darse idea del local donde trabaja el gran polígrafo.

Nos guía por el interior de su vetusta casita, ascendemos por una vieja escalera hasta lo alto del hórreo convertido en despacho, sala de estudio y dormitorio en una pieza. El conjunto es modestísimo.

—Aquí apenas tengo libros —nos dice—, no traje más que estos pocos en los diecinueve idiomas que ahora consulto para el trabajo que realizo. Sin olvidar a Cardueca, uno de mis autores favoritos.

Lo dijo con una modestia y sinceridad encantadoras.

—Del diccionario astur-leonés —sigue con su voz aterciopelada— llevo recogidas catorce mil voces. Listas para la imprenta tengo aquí cinco mil.

Diciendo esto nos enseña un cajoncito de cartón donde, con curiosidad de monja, tiene debidamente catalogadas las cinco mil fichas de otras tantas cinco mil voces con un ejemplo literario en cada una y el nombre de la persona a quién escuchó el vocablo. De la palabra *ola* tiene doce acepciones a cual más bella. Del verbo *facer* ocho, rotundas, categóricas. De *mariposa* siete, poéticas, dulcísimas. La erudición del Padre Galo sale a borbotones, sin alardes, sin darse cuenta. Las paredes de la casita y de la sala de estudio están cubiertas de poemas en castellano, astur-leonés, latín, griego... Travesuras de sabio.

Con pena abandonamos aquel santuario. Con más pena aún dejamos de escuchar la cálida y suave voz del poeta.

La viejecita sale a despedirnos.

—Eu non fale castellano.

—Eu quian fala castellano, Padre Galo —replica su madre dándole tratamiento—. Fágolo nel falandoriu mío. De neña coxílu e non é dexare (*sic*).

El auto métese por unos estrechos caminos. Le interesa al Padre Galo que visitemos *Villa de Moros*, la histórica torre, mansión de los primitivos Valdeses.

—Ahora, Padre Galo —dícele el amigo Cangas— morirá toda esta Arcadia. La destruirá el ferrocarril por el que tanto luchó usted.

—¿Qué vamos a *facer*? —suspira el sabio— Contra el progreso es imposible ir. Quedará lo más grande de un pueblo, lo que nunca desaparece, su idioma, y nosotros lo tenemos rico, fluido, del que se nutrieron varios.

Otra vez la erudición brota a raudales. Anochece. Sentimos en el alma dejar aquel lugar de ensueño llamado Cadavedo, cuya visita solo tuvo un fin espiritual: pasar unas horas con el reverendo padre Galo Fernández Coronas, orgullo de Asturias.

Noche oscurísima. Nos despedimos al fin. El auto va recortando la silueta de los caminos. Un pequeño alto en la playa de Artedo, paseando en la penumbra para disfrutar de la noche tibia, estival. Avilés. Un abrazo del veterano Marcos del Torniello. En Tabaza se realiza un acto de caridad salvando a unos *náufragos* de la carretera. Gijón. Al despedirnos, me grita don Enrique Cangas:

—¿Cuándo pasaremos otra tarde como esta, Pachín?

Sólo tengo ánimos para modular un “¡sabe Dios!” que me llegó al alma.

PACHÍN DE MELÁS»

*«Asturias, el archivo de la raza.
Escuchando al padre Galo, el sabio misionero del idioma
y de las glorias del Principado»*

El sabio humilde

En nuestra casa ha entrado un hombre ensotonado, dulce la expresión, tímido el gesto y con un libro negro, de cubiertas flexibles, como un Libro de Horas, entre las manos. Vienen con él unos amigos generosos que nos le presentan. Aguardábamos con expectación esta visita porque de este hombre nos habían hablado elogiásticamente y nunca podíamos llegar a escucharle. El tiempo y la distancia nos lo impedían. Al fin, su bondad lo ha vencido todo y esta figura, eminente y humilde al mismo tiempo, ha venido hasta nosotros aureolada por ese resplandor que la sabiduría pone en la frente de los hombres geniales.

Estamos aludiendo a ese sabio fraile, oblato de María, asturiano ilustre que vive en Cadavedo (Luarca) y se llama R. P. Galo Fernán-Coronas. Cuando nos hallamos a presencia de este buen religioso, el espíritu parece aquietarse como

⁷ Publicáu en *La Prensa. Diario independiente*, año VIII, n.º 2278 (Xixón 17 d'ochobre de 1928), páx. 1.

para recibir sobre un remanso la palabra evangélica, manadero de un misticismo o una oración ascética. El padre Galo tiene en su expresión un poco de “aquel mínimo y dulce Francisco de Asís”, y se diría que va a hablarnos de cosas doctrinales antes que de unas cuestiones filológicas de gran transcendencia por cuyo campo corre y se encrespa, a veces, la oratoria caudalosa de este sabio asturiano.

Exaltación del idioma

El bable: he aquí la gran pasión del P. Galo. El bable que el llama bable astur-leonés. ¡Qué honda raigambre tiene este idioma entre las frondosidades de la expresión castellana! Ninguno tan rico, tan fecundo, tan vario en matices fonéticos, suficientes para vigorizar el idioma oficial. Y ninguno de vuelo tan alto al través de la Península Ibérica, ya que de él se encuentran manifestaciones vivas en provincias castellanas y va, de islote en islote, hasta Andalucía. Y esto lo demuestra el ilustre investigador con la exactitud y evidencia con que se demuestran las cosas en un laboratorio. Ahondar, ahondar hasta las más entrañables reconditeces del idioma es función diaria y abnegada del filólogo, que así puede proclamar a los cuatro vientos que el bable tiene una fuerza vital formidable, aunque no hayan querido oírlo en el medio oficial, aunque tampoco allí donde se forma el inventario del idioma castellano.

—Dieciséis mil vocablos tengo yo recogidos para mi “Diccionario del bable astur-leonés”, todos acompañados de la frase completa en que fueron escuchados. Llevan, pues, la debida garantía documental.

Esto nos dice el gran conversador que nos habla, transfigurándose, agitando, para esconderse de pronto en su modestia, como quien enmudece temerosamente después de que su voz ha llegado a una cumbre. ¡El bable!, nuestro idioma —que no nuestro dialecto— tiene hoy en el padre Galo a su único centinela, al único guardador autorizado que pudiese emprender una gran cruzada restauradora que adjudicase a Asturias una personalidad fuerte y vigorosa que debe tener a los ojos de España y del mundo entero. ¡Porque es además tan doloroso —exclama el sabio— oír en muchas partes de Asturias: “Fulano habla mal” y hablar mal es hablar en bable! Restableciendo el idioma, restablecemos nuestra verdadera personalidad, la personalidad de España, invadida y contaminada por Francia precisamente por la zona vital más sensible, que es el lenguaje, eternamente viciado de galicismos.

¿Qué duda puede haber, así pensando, en Asturias tiene representación muy alta, que Asturias es fuente del idioma y, por tanto, fuente de la raza? El P. Galo ve diáfananamente el caso y asiste, lleno de amargura, al panorama idiomático de nuestro país. Se refugia en el santuario de su hogar y allí es donde comienza a practicar sus doctrinas.

—Porque yo —declara— hablo el bable astur-leonés con mi madre. En nuestra casa no se habla más que bable.

El “Poema de Covadonga”

Obra ingente, hace unos años comenzada. El “Poema de Covadonga” es una labor que el ilustre oblató alterna con su función filológica. Y aquí descubrimos otra personalidad suya, la personalidad poética. Quizá su condición de investigador le haya llevado hacia cauces que le permitieron llegar a unas fuentes prístinas de una gran riqueza, vehículo de elementos que, en fuerza de ser antiguos, ofrecen una espléndida novedad. Sus exploraciones al través de la Crónica de Alfonso III y, en fin, su acuciosa investigación por documentos anteriores al año 1000, que prueban fehacientemente la epopeya de Covadonga, le proporcionaron hallazgos de expresión como en un poeta oscuro, el poeta Draconcio, cuyos escritos aparecen reproducidos muchos años después en otros poetas.

Recital

Tiene pues Fernán-Coronas un fuerte temperamento poético, formado, sin duda, en el espectáculo maravilloso de Asturias y fortalecido por esas venas culturales que nutren su inteligencia poderosa, apta para percibir las más puras sutilezas del idioma y de la Estética. No podía quedar la Poesía en segundo plano dentro de su espíritu. Ha ido a buscarla en los libros —en todos los libros: griegos, latinos, alemanes, castellanos, japoneses, italianos— y en la Naturaleza misma. Ha inundado su imaginación de luz y de color, leyendo a los grandes maestros. Hasta tal punto que, como surgiera en la conversación el tema de la métrica castellana, con su endecasílabo importado de Italia y adoptado fervorosamente por nuestros clásicos, el P. Galo penetra familiarmente por la antigua Grecia y, a vía de ejemplo, nos recita en griego el comienzo de la *Iliada*, de

Homero, retozando entonces en sus labios esa acentuación graciosa, flexible, fundamentalmente armoniosa, de la poesía helénica.

—¿Y, de usted, no puede recitarnos algo?

Y nos recitó un bello romance de sabor místico escrito sobre una bella leyenda del río Miño. Nos brindó luego un canto breve y cordial al río Esva, en cuyas estrofas palpita no solo el estro del poeta, sino sus amores por Asturias, sus leyendas y sus tradiciones. Se diría que en ese breve poema va todo el entusiasmo del autor por esta tierra que hoy se honra contándole entre sus hijos.

El torrente

Esta sensación nos trae la enorme cultura del P. Galo: un torrente, solo contenido por la humildad del álveo por donde discurre. Las aguas lo invaden todo y todo lo iluminan. Asoma una idea y en torno de ella asoman los resplandores de su ciencia, para deslumbrarnos, para cautivarnos mientras las horas pasan fugazmente.

Y en medio de este espléndido caudal, la voz humilde del fraile nos pregunta:

—¿Y creen ustedes que, con esta riqueza que Asturias tiene, podremos hacer algo con ella?

—Mucho, mucho podría hacerse, pero esa gran obra de restauración sólo podría hacerse con la fuerza abrumadora del número. Con muchos hombres capacitados como usted. Y Padre Galo hay uno tan solo.

En sus ojos chispea un fuegucillo que nosotros creemos indignación, esa indignación santa que produce el espectáculo de una madre abandonada. Anochece. El ilustre oblató se despide. Los amigos que le escuchamos tenemos la sensación de algo maravilloso. Y cuando ya el Padre Galo abandonaba nuestra casa, nos sentamos ante nuestra mesa, un poco tristes y con la pluma entre los dedos.

Envío

Para la Universidad, para los Ateneos de Asturias, para todos cuantos sientan el orgullo de la raza astur y perciban en su plenitud la cultura como base para el engrandecimiento de los pueblos. Sabed que en un rincón del occidente

de Asturias vive un hombre que es, a la vez, dechado de modestia y profesor de voluntad y de energía que, con la virtud de la constancia y el don divino del talento, trabaja en silencio para desentrañar los misterios del idioma racial, que es tanto como luchar por la exaltación definitiva de nuestra personalidad. Este sabio, el Padre Galo Fernán-Coronas, a quien frecuentemente se consulta por el Centro de Estudios Históricos, que puede ser guía de eruditos, maestro de investigadores, mentor de poetas y consultor de filólogos, piensa en un día en que alguien, levantando en alto la bandera de Asturias, esa bandera azul en la cual campea la Cruz de la Victoria, y que no ondea nunca, no se sabe por qué, pueda reafirmar nuestro nombre, restableciendo sus legítimas glorias. Este fraile que ha recorrido muchos caminos del mundo y ahora está en su casita de Cadavedo, al calor maternal y al amor de sus libros, constituye una invitación constante para todos los que deseen emprender una labor fructífera sobre nuestros valores arqueológicos y lingüísticos. ¿Por qué no vais hacia él o le llamáis a vuestro lado para levantar el monumento de nuestro idioma, para tener esas reservas documentales que son la ejecutoria más preciada de otras regiones? Él es el archivo, la piedra fundamental de un tesoro que ahora no tenemos. Aventar la sabiduría del Padre Galo, administrándola, claro es, sobre las realidades de los tiempos, será trabajar por la gloria de Asturias, fuente del idioma y principio de la raza.

JOAQUÍN A. BONET»



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



9 771578 985150